

**Нет автора**

**Памятники древней  
христианской письменности  
в русском переводе**

**Апокрифические сказания Том  
1**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 304  
ББК 60.5  
Н57

Н57 **Нет автора**  
Памятники древней христианской письменности в русском переводе: Апокрифические сказания Том 1 / Нет автора – М.: Книга по Требованию, 2021. – 56 с.

**ISBN 978-5-458-00365-0**

**ISBN 978-5-458-00365-0**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

[www.samizday.ru/reprint](http://www.samizday.ru/reprint)



сятъ иня также евангелій (evangelia аросгурѣа) (\*), то они не содержатъ въ себѣ ничего прямо противнаго учению и событіямъ, изложеннымъ въ каноническихъ Евангеліяхъ. Они, напротивъ, тѣсно примыкають къ ихъ содержанію, и стараются только распространить его и восполнить то, что по намѣренію Промысла *не суть писана* въ евангельской исторіи, заключенной въ священныхъ книгахъ четырехъ Евангелистовъ.

Религіозное чувство вѣрующихъ, не довольствуясь тѣми рамами, въ кои заключено было историческое содержаніе христіанства въ каноническихъ Евангеліяхъ, стремилось само выяснить тѣ личности и событія изъ земной жизни Іисуса Христа, которыя имѣють въ ней второстепенное значеніе, но которыя имѣють высокой интересъ для христіанскаго чувства, благоговѣнно обращающагося ко всему, что окружало колыбель христіанства, что выражало величіе и славу пострадавшаго за насъ Богочеловѣка. И вотъ, отъ историческихъ событій, описанныхъ въ каноническихъ Евангеліяхъ, оно обращалось къ свѣдѣніямъ, извѣстнымъ изъ устнаго преданія; а фантазія, не всегда управляемая чистымъ разумніемъ истины, примѣшивала къ нимъ свои благочестивыя гаданія, развивала въ рядъ живыхъ чувствованій и картинъ обставляла занимательными подробностями, разукрашивала разнообразными чудесами. Такъ возникли сказанія — о рожденіи послужившей таинству нашего спасенія Богоматери, о св. ея обручникѣ Іосифѣ, о дѣтствѣ Христа Спасителя, о Его неправедномъ осужденіи на смерть и проч. Сказанія эти, первоначально обращавшіяся въ част-

---

(\*) Кроме апокрифическихъ евангелій есть апокрифы, содержащіе сказанія о проповѣдническихъ и мученическихъ подвигахъ св. Апостоловъ (Acta apostolorum аросгурѣа).

номъ, домашнемъ кругу, мало-по-малу изъ устъ въ уста распространялись въ народныхъ массахъ, дополняясь, исправляясь, и вообще видоизмѣняясь, доколѣ наконецъ тотъ или другой собиратель благочестивыхъ сказавій придалъ имъ литературную форму, запечатлѣнную болѣе или менѣе характеромъ его личности, времени и мѣста его жизни, выдавая ихъ подъ именемъ святыхъ Апостоловъ (Иакова, Θомы) или другихъ извѣстныхъ лицъ въ священной исторіи (Никодима).

Вселенская церковь, одушевляемая вѣчно живущимъ въ ней Духомъ истины, не признавая ихъ подлинности, не приписывая имъ полной исторической достовѣрности, поэтому не включила ихъ въ канонъ боговдохновенныхъ книгъ, и никогда не ставила ихъ наряду съ каноническими Евангеліями. Дѣйствительно. Не говоримъ о томъ, что по самому времени своего происхожденія, они далеко отстоятъ отъ каноническихъ писаній; только три греческихъ апокрифа (приписываемые Иакову, Θомѣ и Никодиму) восходятъ къ послѣдней половинѣ II-го или началу III вѣка христіанства. Не говоримъ о томъ, что о нихъ, сравнительно съ облакомъ свидѣтелей о каноническихъ писаніяхъ Новаго Завѣта, имѣется весьма мало показаній древнѣйшихъ отцевъ и учителей церкви. По самому содержанию своему, наполненному не всегда соответственными характеру Божественнаго Откровенія подробностями и чудесами, и по изложенію, довольно искусственному и витіеватому, они безконечно отстоятъ отъ величественной, по истинѣ божественной простоты и чистоты каноническихъ Евангелій; ихъ стремленіе подражать библейскимъ сказаніямъ въ образъ представленія событій и въ самыхъ выраженіяхъ, равно какъ неопоспособность отдѣлать существенное и важное отъ мелочнаго и несообразнаго съ духомъ Вѣчной Истины, носить на себѣ ясный для внимательнаго читателя

отпечатокъ ихъ неподлинности, ихъ происхожденія не отъ Святаго Духа, глаголавшаго устами Пророковъ и Апостоловъ (\*).

Но съ другой стороны церковь, принимая въ уваженіе сохранившіеся въ апокрифахъ остатки древнѣйшихъ священныя преданій, щадя въ нихъ невинныя выраженія религиознаго чувства, простодушныя созданія человѣческой фантазіи не возставала противъ нихъ, не запрещала вѣрующимъ пользоваться ими для назидательнаго чтенія. Поэтому не удивительно, что въ продолженіе среднихъ вѣковъ исторіи они вошли во всеобщее употребленіе: часто переписывались и переводились на разные языки, и на нашъ церковнославянскій языкъ (\*\*), — читались не только въ домахъ, но и въ храмахъ въ праздничные дни, посвященные воспоминанію великихъ событій изъ жизни Христа Спасителя и Богоматери. Нѣкоторыя преданія древности, въ нихъ заключающіяся, вошли въ сказанія церковныхъ писателей, въ священныя пѣспопѣнія творцевъ церковныхъ пѣсней и каноновъ; различныя обстоятельства, описанныя въ апокрифахъ, послужили основаніемъ для опредѣленнаго изображенія нѣкоторыхъ лицъ и предметовъ на святыя иконахъ и въ произведеніяхъ религиозной живописи (\*\*\*) . Такимъ образомъ апо-

(\*) Въ этомъ отношеніи апокрифы даютъ хотя косвенное, но важное по наглядности своей свидѣтельство о подлинности каноническихъ Евангелій.

(\*\*) Это свидѣтельствуется сохранившимися въ русскихъ древнехранилищахъ рукописями. См. Востокова Описание Румянцевскаго Музеума, стр. 510, 538, 681. — Стрובה, Описание рукописей Царскаго, стр. 369, 389. и др. Больше подробныя свѣденія о древнихъ славянскихъ переводахъ апокрифовъ будутъ представлены въ непродолжительномъ времени въ особой статьѣ, приготовляемой К. И. Невоструевымъ.

(\*\*\*) Таковы, напр., изображеніе Іосифа въ видѣ старца, иногда съ зеленѣющею вѣтвю; изображеніе животныхъ при ясляхъ Богомладенца.

крифическія такъ-называемыя евангелія важны не только сами по себѣ, какъ памятники христіанской древности съ ея преданіями, съ образомъ ея воззрѣній и чувствованій, но и какъ пособіе къ изъясненію принадлежностей церковнаго богослуженія, народныхъ вѣрованій, произведеній искусства въ вѣкахъ послѣдующихъ.

Думаешь, что сказанное, на первый разъ, достаточно для читателя и изыскателя священной древности и литературы объясняетъ значеніе переводимыхъ апокрифическихъ писаній.

Изученіе ихъ, а вмѣстѣ съ тѣмъ печатныя изданія и критическая обработка различныхъ текстовъ ихъ начались только въ новѣйшія времена. Послѣ протестантскаго богослова Михаила Неандера, впервые обнародовавшаго въ печати небольшое собраніе апокрифовъ (1564), особенную услугу для изученія новозавѣтной апокрифической литературы оказали своими изданіями и изслѣдованіями въ началѣ прошлаго столѣтія Фабрицій, а въ нынѣшнемъ Тило (\*), за смертію не кончившій своего труда, и Тишендорфъ, извѣстный своими критическими изданіями и открытіями по части библейскихъ текстовъ и другихъ древнихъ письменныхъ памятниковъ (\*\*).

Священникъ П. Преображенскій.

---

(\*) Codex apocryphus Novi Testamenti. 1832.

(\*\*) Evangelia apocrypha 1853. Изданіемъ Тишендорфа, снабженнаго введеніемъ и вариантами, мы будемъ пользоваться при переводѣ апокрифовъ.

## I.

Первымъ по древности и внутреннему достоинству изъ апокрифическихъ писаній признается такъ называемое *первоевангеліе Іакова* (\*). Это названіе объясняется изъ того, что извѣстное подъ нимъ сочиненіе содержитъ сказаніе о событіяхъ, непосредственно предшествовавшихъ Евангельской Исторіи. Разнообразныя же надписанія, данныя ему въ рукописныхъ кодексахъ (\*\*), по большей части указываютъ на рожденіе пресвятой Дѣвы Маріи Богородицы, которое, съ обстоятельствами предшествующими и послѣдующими (до рождества Христа Спасителя включительно), составляетъ главную часть книги (гл. 1 — 20); далѣе же кратко и почти словами каноническихъ Евангелій описывается пришествіе волхвовъ для поклоненія родившемуся Спасителю и бѣгство св. семей-

---

(\*) Тишендорфа Ev. Aposc. Proleg. стр. XII и XIV въ примѣчаніи. Такое названіе дано этому апокрифу восточными христіанами.

(\*\*) Таковы напримѣръ: *исторія о томъ, какъ родилась Пресвятая Богородица для нашего спасенія; историческое слово о зачатіи и рожденіи пресв. Богородицы; Св. Ап. Іакова архіепископа Іерусалимскаго, брата Господня повѣствованіе о рожденіи пресв. Богородицы и Приснодѣвы Маріи*, и т. д. См. у Тишендорфа стр. 1.

ства въ Египетъ (гл. 21 и 22), и наконецъ прибавлено чудесное спасеніе отъ Иродовой ярости праведной Елизаветы съ младенцемъ Іоанномъ и подробно изложенное убіеніе отца крестителя, священника Захаріи (гл. 23 и 24).

Древность первоевангелія Іакова можно видѣть изъ свидѣтельствъ древнихъ отцевъ и учителей церковныхъ. Начиная съ IV вѣка находимъ непрерывный рядъ указаній на него у св. Григорія Нисскаго (+394), св. Епифанія Кипрскаго (+403), въ толкованіи на шестодневъ, приписываемомъ Евстаѳію Антиохійскому (\*), у св. Андрея Критскаго и другихъ. Св. Григорій Нисскій въ словѣ на Рождество Христово, упоминая о томъ, что родители Богоматери были неплодны до старости и по молитвамъ своимъ получили дочь, ссылается на то, что онъ «слышалъ нѣкоторую апокрифическую исторію, предлагавшую такіа сказанія о ней (Маріи).» (\*\*). Св. Епифаній, опровергая доведенное у коллиридіанъ до суевѣрнаго обожанія почитаніе Дѣвы Маріи, говоритъ: «если исторія Маріи и преданія и сообщаютъ, что Іоакиму, ея отцу, сказано въ пустынѣ, что жена твоя зачнетъ, то это было не безъ сѣмени мужскаго.» (\*\*\*) Но слѣды извѣстности его восходятъ къ III-му и даже ко II-му вѣку христіанства. Если Климентъ Александрійскій (\*\*\*\*) неопредѣленно указываетъ на описанное въ 20 главѣ первоевангелія обстоятельство, то нѣкоторые признаки довольно ясно свидѣлствуютъ, что

---

(\*) S. Eustathii Comm. in Hexaëmeron. Ed. Allatius. См. Историч. ученіе объ отцахъ церкви, преосвящ. Филарета. С. П. Б. 1859. Т. II-й стр. 29.

(\*\*) Oratio in diem natal. Christi. Opp. Paris. 1615. XII, стр. 778.

(\*\*\*) Haeres. LXXIX. § 5. Ed. Petav. Cp. haeres. LXXVIII, § 7.

(\*\*\*\*) Stromat. VII, p. 889. ed. Potter.

это писаніе было извѣстно св. Іустину мученику ( II-го вѣка) (\*). А ученикъ Климента Оригенъ (1-й пол. III в.), въ толкованіи на Евангеліе Матѳея, говоритъ о книгѣ Іакова, какъ *книгѣ* извѣстной, ставя ее рядомъ съ апокрифическимъ евангеліемъ Петра (\*\*). Все это даетъ основаніе относить первоевангеліе ко 2-й половинѣ II-го вѣка. Этому не противорѣчить и самое содержаніе его. Религіозное чувство христіанъ, съ благоговѣніемъ обращаясь отъ лица Богочеловѣка къ лицамъ, его окружавшимъ, прежде всего встрѣчалось съ чистымъ образомъ Его матери, безсѣменно зачавшей отъ Св. Духа. Какъ естественно то, что оно, для удовлетворенія своему любопытству, прибѣгало къ устнымъ преданіямъ и даже собственнымъ гаданіямъ, такъ естественно съ другой стороны благочестіе могло подвигнуть писателя изложить о Богоматери сказанія, обращавшіяся въ народъ, особенно въ опроверженіе современныхъ ему клеветъ невѣрующихъ іудеевъ (\*\*\*) , а также лжеученія евіонитовъ и гностиковъ, которые отрицали воплощеніе Іисуса Христа отъ Св. Духа.

Кто же писатель первоевангелія?

Авторъ его въ концѣ своего сказанія ( гл. 25 ) называетъ себя Іаковымъ, написавшимъ эту исторію въ Іерусалимѣ.

Это имя ближайшимъ образомъ указываетъ на Іакова, брата Господня, такъ какъ этому лицу, по его семейному положенію, весьма легко было знать подробности событій,

---

(\*) Разговоръ съ Триф. гл. 78. 100. См. Тишенд. Ев. Апокр. Prolegom. стр. XXXVIII. въ примѣчаніи.

(\*\*) Comment in Math. III, 463. ed. de la Rue.

(\*\*\*) Это можно видѣть въ сочин. Оригена противъ языч. философа Цельса, жившаго около половины II-го вѣка.

излагаемыхъ въ первоевангеліи. Апостоломъ Іаковомъ, братомъ Господнимъ называется онъ и въ надписаніяхъ большей части кодексовъ. Но церковь въ древности не признавала этой книги дѣйствительно происшедшею отъ означеннаго лица. И въ заглавіяхъ нѣкоторыхъ кодексовъ, а также въ свидѣльствахъ древнихъ отцевъ церкви, сказаніе о рожденіи Богоматери приписывается просто Іакову или нѣкому древнему мужу Іакову (\*). Притомъ достойно приищчанія то усиленное желаніе, съ какимъ писатель хочетъ сказать, что онъ Іаковъ: здѣсь видна преднамѣренность, какой вовсе не встрѣчается въ нашихъ каноническихъ книгахъ, гдѣ писатели умалчиваютъ о себѣ или упоминаютъ только по требованію необходимости. По этому ученые критики, не признавая первоевангелія произведеніемъ Ап. Іакова, приписываетъ его какому нибудь христіанину изъ Іудеевъ. Впрочемъ есть основаніе думать, что оно вышло изъ подъ пера христіанина изъ язычниковъ. Такъ при чтеніи его не лзя не замѣтить, что писатель, самымъ предметомъ и источникомъ своихъ сказаній перенесенный на почву еврейской жизни, чувствуетъ себя какъ бы не твердымъ на ней, боится впасть въ грубую ошибку, и потому довольствуется неопредѣленными выраженіями (напр. великій день Господень, первосвященникъ, священникъ) и обходится безъ точныхъ указаній мѣстности событій. Это особенно замѣтно въ разсказѣ о путешествіи Іосифа и Дѣвы Маріи въ Вифлеемъ и о мѣстѣ рожденія Христа—Спасителя. Къ тому же заключенію ведетъ слѣдующее обстоятельство. На пути въ Вифлеемъ Богоматерь Марія представляется то плачущею то смѣющеюся, и на вопросъ Іосифа о причинѣ

---

(\*) См. Тишендорфа *Evang. аросурфа*. стр. 1—2.

этого она отвѣчаетъ: я вижу очами моими два народа—одинъ плачущій, другой радующійся,—что ясно указываетъ на народъ іудейскій, отвергнутый Богомъ за невѣріе во Христа, и на язычниковъ, ставшихъ близкими къ Господу чрезъ вѣру въ Спасителя (\*). Трудно представить, чтобы христіанинъ изъ іудеевъ въ то время, когда еще не кончилась борьба, существовавшая въ началѣ между іудеехристіанами и христіанами изъ язычниковъ, рѣшился вложить въ уста Богоматери, въ многознаменательную минуту предъ рожденіемъ Христа Спасителя, предсказаніе о бѣдственной судьбѣ своихъ единоплеменниковъ (\*\*).

Что касается достоинства и церковнаго употребленія первоевангелія, то по отзыву ученыхъ (\*\*\*) оно по языку своему (греческому) чище и проще, по содержанію многозначительнѣе и менѣе показываетъ пристрастія къ чудесному, по тону благороднѣе и возвышеннѣе, нежели другія апокрифическія писанія того же рода. По этой причинѣ, а главнымъ образомъ по древности первоевангелія, не смотря на его апокрифическое происхожденіе, многія изъ описанныхъ въ немъ обстоятельствъ вошли въ кругъ церковныхъ преданій. Таковы: имена родителей Пресв. Дѣвы (Іоакимъ и Анна), зачатіе, рожденіе и введеніе Ея во храмъ, обрученіе Іосифу, бывшему уже въ преклонныхъ лѣтахъ (\*\*\*\*),

---

(\*) Такъ объясняется это и въ позднѣйшемъ латинскомъ апокрифическомъ сказаніи (Pleudo-Matthaei Evangelium, гл. XIII) См. Тисенд. Ев. Ар. стр. 73.

(\*\*) Не видно, чтобы этотъ рассказъ былъ принятъ въ церковное преданіе наряду съ другими.

(\*\*\*) Герике въ новозавѣт. Исагогикѣ 1854 и Мёлеръ во II Т. Патрологіи.

(\*\*\*\*) По сказанію апокрифич. исторіи объ Іосифѣ древодѣлѣ ему было 90 лѣтъ во время рожденія Христа Спасителя, и онъ уже умеръ ко времени вступленія Христа въ общественное служеніе.

рожденіе Иисуса Христа въ пещерѣ. Особенно же оно пользовалось уваженіемъ христіанъ потому, что въра въ величіе и чистоту Приснодѣвы Маріи находила въ немъ живое выраженіе и какъ бы осязательное подтвержденіе.

Многія сказанія, изложенныя въ первоевангеліи, внесены въ церковныя службы (8 и 9 сентября, 21 ноября, 9 и 25 декабря) и въ поучительныя творенія отцовъ и учителей церкви Восточной: Германа, патріарха Константинопольскаго, Іоанна Дамаскина (VIII в.), Фотія и Георгія Никомидійскаго (IX в.), который въ своихъ словахъ на богородичныя праздники бралъ изъ первоевангелія нѣкоторыя изреченія (какъ бы тексты) и дѣлалъ изъ нихъ нравственное назиданіе (\*). Отдѣльными частями они встрѣчаются въ нашихъ четывиніяхъ митрополита Макарія (\*\*), и св. Димитрія Ростовскаго, а превосходное описаніе русскихъ и словенскихъ рукописей румянцевскаго музеума (\*\*\*) даетъ видѣть, что покрайней мѣрѣ значительная часть первоевангелія, приписываемаго Іакову, была переведена на церковно-славянскій языкъ. (\*\*\*\*) Въ рукописи конца XV вѣка оно начинается: *вълѣтописанія о двунадесѣтъ колѣну сыновѣ израилевѣ бѣ іакымъ богать зѣло.*

---

(\*) См. у Комбеѣиза въ его изданіи Библіотеки Отцевъ Т. I.

(\*\*) См. въ Моск. Синод. Библіотекѣ.

(\*\*\*) Вост. Оп. Р. М. стр. 681.

(\*\*\*\*) Кромѣ того оно существуетъ въ арабскихъ и коптскихъ рукоп. переводахъ. Есть еще два латинскихъ, очевидно позднѣйшихъ, редакціи первоевангелія, подъ именованіями: *Evangelium de nativitate S. Mariae*, *Historia de nativ. Mariae et infantia Salvatoris*, изъ коихъ вторая дополнена сказаніями изъ апокрифическаго евангелія Фомы. См. Тишенд. *Ev. аросг.* стр. 50 и 106.